

Январь 2013 года



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

# КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

<b>Восьмая сессия</b>
<b>Рим, 8-12 апреля 2013 года</b>
<b>Группы лингвистического обзора</b>
<b>Пункт 8.1.5 повестки дня</b>
<b>Подготовлено Секретариатом МККЗР</b>

## I. Введение

1. На пятой сессии Комиссии по фитосанитарным мерам (КФМ-5, 2010 год) была принята процедура Группы лингвистического обзора (ГЛО) для исправления редакторских ошибок в принятых МСФМ на различных языках. Секретариат МККЗР (Секретариат) предоставляет информацию по созданию и процессу ГЛО на МФП [https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no\\_cache=1](https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1).

## II. Создание групп лингвистического обзора

- В 2012 году не было создано ни одной группы лингвистического обзора.
- Ранее созданные ГЛО китайского, французского и испанского языков рассмотрели стандарты, принятые на КФМ-7 (2012 год).
- Координатор ГЛО русского языка уволился после КФМ-7 (2012 год), и поэтому группа не рассматривала стандарты, принятые на КФМ-7 (2012 год). Необходим новый координатор для продолжения рассмотрения принятых стандартов на русском языке. На КФМ-8 (2013 год) для принятия рекомендуются сорок три стандарта, диагностических протокола и фитосанитарных обработок, которые подлежат процессу ГЛО.
- Члены из арабских стран еще не создали ГЛО.

## III. Пересмотр стандартов, принятых на КФМ-7

- Секретариат получил МСФМ, принятые на КФМ-7 (2012 год), с предлагаемыми изменениями в виде документов с выделенными изменениями от китайской, французской и

*В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить на заседания свои экземпляры документа и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещено в Интернете по адресу: [www.fao.org](http://www.fao.org)*

испанской ГЛО. Секретариат направил их в службы переводов ФАО, которые рассмотрели предлагаемые изменения и подготовили комментарии по вопросам, спорным терминам и разногласиям, выявленным в ходе работы по пересмотру.

7. Секретариат подчеркнул важность соблюдения крайних сроков, установленным КФМ для утвержденной процедуры ГЛО, попросил ГЛО направлять пересмотренные стандарты вовремя, чтобы было достаточно времени для подготовки презентации этих стандартов на следующей сессии КФМ и для распределения объема работы Секретариата.

#### **IV. Китайский язык (детальная информация предоставлена только на китайском языке)**

8. ГЛО по китайскому языку не рассматривала поправки к МСФМ 5 Глоссарий фитосанитарных терминов и добавление 1 к МСФМ 5, согласившись с предложенным переводом, принятым на КФМ-7.

9. Группа перевода на китайский язык ФАО согласилась с предлагаемыми изменениями, сделанными ГЛО.

#### **V. Французский язык**

10. Группа перевода на французский язык ФАО согласилась с предлагаемыми изменениями, сделанными ГЛО.

#### **VI. Испанский язык (детальная информация предоставлена только на испанском языке)**

11. Подробности о рассмотренных вопросах по переводу и результаты этих обсуждений по поводу МСФМ на испанском языке представлены в испанской версии настоящего документа.

#### **VII. Рекомендации**

12. КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению*, что МСФМ были рассмотрены ГЛО китайского, французского и испанского языков и службами переводов ФАО;
- 2) *принять к сведению*, что русскоязычным членам необходимо выбрать нового координатора русскоязычной ГЛО;
- 3) *настоятельно призвать* своих членов, которые участвуют в ГЛО, присылать документы до крайнего срока, указанного для процесса ГЛО, утвержденного на КФМ;
- 4) *запросить* Секретариат принять все изменения, как указано в документах с выделенными изменениями, приведенных в приложениях 1-17, и заменить версии МСФМ, принятые на КФМ-7 (2012 год), на китайском, французском и испанском языках измененными версиями.

#### **A. Перечень приложений, которые прилагаются только к версии настоящего документа на китайском языке:**

Дополнение 1: 国际植物检疫措施标准第 35 号

实蝇（实蝇科）有害生物风险管理系统方法

Дополнение 2: 国际植物检疫措施标准第 36 号 种植用植物综合措施

Дополнение 3: 第 2 号诊断规程 : *Plum pox virus*

Дополнение 4: 第 3 号诊断规程 : *Trogoderma granarium* Everts (谷斑皮蠹)

**В. Перечень приложений, которые прилагаются только к версии настоящего документа на французском языке:**

Дополнение 6: NIMP 35:2012 *Approche systémique de gestion du risque phytosanitaire lié aux mouches des fruits (Tephritidae)*

Дополнение 7: NIMP 36:2012 *Mesures intégrées applicables aux végétaux destinés à la plantation*

Дополнение 8: Amendements à apporter à la NIMP 5 *Glossaire des termes phytosanitaires*

Дополнение 9: NIMP 5 - Supplément 1: *Directives sur l'interprétation et l'application des concepts de « lutte officielle » et de « non largement disséminé »*

Дополнение 10: PD 2 (2012) *Plum pox virus*

Дополнение 11: PD 3 (2012) *Trogoderma granarium* Everts

**С. Перечень приложений, которые прилагаются только к версии настоящего документа на испанском языке:**

Дополнение 12: NIMF 35:2012 *Enfoque de sistemas para el manejo del riego de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae)*

Дополнение 13: NIMF 36:2012 *Medidas integradas para plantas para plantar*

Дополнение 14: Enmiendas a la NIMF 5 (Glosario de términos fitosanitarios)

Дополнение 15: NIMF 5 - Suplemento 1: *Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no ampliamente distribuida”*

Дополнение 16: PD 2 (2012) *Plum pox virus*

Дополнение 17: PD 3 (2012) *Trogoderma granarium* Everts